



SOBRE LA INICIATIVA
DOCUMENTOS
GRUPOS
RECURSOS

NOTICIAS DCM
HERRAMIENTAS Y SOFTWARE
PROYECTOS
Pregunta a DCMI

Dublin Core Metadata Initiative

[Página principal](#) > [Documentos](#) > [Guía de uso](#) >

Título:	Glosario DCMI
Autor:	Mary S. Woodley
Colaborador:	Gail Clement
Colaborador:	Pete Winn
Fecha de publicación:	2003-09-15
Identificador:	http://dublincore.org/documents/2003/08/26/usageguide/glossary.shtml
Reemplaza a:	http://dublincore.org/documents/2001/04/12/usageguide/glossary.shtml
Reemplazado por:	No aplicable
Es parte de:	http://dublincore.org/documents/2003/08/26/usageguide/
Última versión:	http://dublincore.org/documents/usageguide/glossary.shtml
Estado del documento:	Recurso Recomendado DCMI

El Glosario DCMI es un esfuerzo conjunto del Comité para la Guía de Uso, con especial agradecimiento a [Gail Clement](#) y [Pete Winn](#), cuyo glosario original fue la base de esta versión. Los términos incluidos en este glosario se basan en los documentos de la DCMI, las presentaciones en las conferencias del DC, y en las discusiones de la lista DC General. Se agradecen aquellos [comentarios y opiniones \[feedback\]](#) relacionados con la adición, eliminación o cambio de los términos y definiciones que se dan a continuación.

La última actualización de este glosario se realizó el 24 de abril de 2004.

N del T: Para respetar el orden alfabético original, se consigna en primera instancia el término del glosario en inglés, seguido del término/s correspondiente/es en español y la traducción de la explicación de cada entrada. De esta forma, este glosario servirá como herramienta de traducción o diccionario bilingüe (Inglés-Español) así como para homogeneizar de la terminología en español y para la explicación de estos términos relacionados con los metadatos DC a toda la comunidad hispanohablante. La última actualización de la versión en español se realizó el 23 de enero de 2005 [comentarios sobre la traducción: emendez@bib.uc3m.es]

A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, W, X, Y, Z

1:1 principle= Principio 1:1

Principio según el cual las entidades relacionadas pero conceptualmente diferentes se describen por registros de metadatos *[records]* diferentes, por ejemplo una pintura y una imagen digital de una pintura.

A

AACR2

Ver [Anglo-American Cataloguing Rules](#)= Reglas de Catalogación Anglo-Americanas

administrative metadata= metadatos administrativos

Metadatos utilizados en la gestión y administración de recursos de información, p. ej. información sobre la ubicación o el donante. Los metadatos administrativos incluyen información sobre los derechos y el acceso, así como datos sobre la creación y la preservación del objeto.

Anglo-American Cataloguing Rules (AACR2)= Reglas de Catalogación Anglo-Americanas

Estándar bibliográfico principal que regula la catalogación en el mundo anglo-parlante. Las AACR2 representan un conjunto de reglas para la descripción normalizada bien, de todos los materiales que posee una biblioteca o de todos aquellos a los que tiene acceso.

American Standard Code for Information Interchange (ASCII)= Código Americano Normalizado para el Intercambio de Información

Un esquema [*scheme*] que proporciona valores numéricos normalizados para representar letras, números, signos de puntuación y otros caracteres. El uso de valores normalizados permite el intercambio de datos a los ordenadores y a los programas informático.

application profile= perfil de aplicación

En el uso de la DCMI, un [perfil de aplicación](#) es una declaración de los términos de metadatos que usa una organización, un recurso de información, una aplicación o una comunidad de usuarios, en sus metadatos. En un sentido más amplio, se incluyen también [en el concepto de perfil de aplicación] los conjuntos de elementos de metadatos, políticas y pautas definidas para una aplicación o implementación particular. Los elementos pueden proceder de uno o más conjuntos de elementos, de tal forma que permiten que una aplicación determinada cumpla con sus requisitos funcionales utilizando elementos de metadatos procedentes de varios conjuntos de elementos, incluyendo aquellos conjuntos definidos localmente. Por ejemplo, una aplicación puede elegir un subconjunto específico de los elementos del Dublin Core que satisfacen sus necesidades, o puede incluir elementos del Dublin Core, otro conjunto de elementos, y varios elementos definidos localmente, todos ellos combinados en un sólo esquema [*schema*]. Un perfil de aplicación no se considera completo sin la documentación que defina las políticas y las prácticas adecuadas [*best practices*] pertinentes para dicha aplicación.

Appropriate values= valores apropiados

Práctica o metodología adecuada [*best practice*] para un Elemento o Cualificador particular que puede variar según el contexto. Las definiciones pueden ofrecer directrices; se puede encontrar otra información en la "[Guía de uso del Dublin Core](#)".

ASCII

Ver [American Standard Code for Information Interchange](#)= Código Americano Normalizado para el Intercambio de Información

Author= Autor

Ver [Creator](#)= Creador

authority control= control de autoridades

Un conjunto de reglas o procedimientos que ayudan al mantenimiento de la forma consistente de los nombres o términos dentro de una base de datos.

authority file= fichero de autoridades

Una colección de registros de autoridad.

authority record= registro de autoridad

Un registro que consigna la forma preferida de un nombre personal o corporativo, una región geográfica o un término de materia. Puede indicar formas alternativas

de un encabezamiento establecido, información biográfica o cultural asociada al encabezamiento, así como otros encabezamientos relacionados.

B**Basic Semantics Register= Registro de Semántica Básica**

Una Norma ISO ISO/TS 16668:2000 que identifica y define los componentes semánticos susceptibles de utilizarse en el intercambio de datos.

best practice= modelo a seguir, mejor forma de hacer algo; metodología acertada/aconsejada; práctica más adecuada

Guía y documentación para describir y normalizar el uso de elementos de metadatos que refleja las mejores prácticas para sustentar las necesidades de una comunidad.

BSR

Ver Basic Semantics Register= Registro de Semántica Básica

C**case-sensitive= diferenciación entre mayúsculas y minúsculas; sensible al tipo de caracteres (mayúscula/minúscula)**

Las letras minúsculas y mayúsculas no se tratan como si fueran intercambiables; p. ej. 'a' no es lo mismo que 'A'.

classification= clasificación

Un esquema [*schema*] lógico para la ordenación del conocimiento, normalmente por materias. Los esquemas de clasificación son alfabéticos, numéricos o alfanuméricos; por ejemplo la Clasificación de la Biblioteca del Congreso, la Clasificación de Dewey, o la Clasificación Decimal Universal.

controlled vocabulary= vocabulario controlado

Un conjunto prescrito de términos definidos cuidadosamente y utilizados de forma consistente.

Contributor= Colaborador

Elemento del Dublin Core utilizado para designar la entidad responsable que contribuye de alguna forma al contenido del recurso. El colaborador [*Contributor*] puede ser una persona, una organización o un servicio. Generalmente, el nombre de un colaborador debería utilizarse para indicar la entidad colaboradora en cuestión. Ver también: "Guía de uso del Dublin Core".

Coverage= Cobertura

Elemento del Dublin Core utilizado para designar la extensión o el alcance del contenido de un recurso. El elemento "cobertura" [*coverage*] incluirá generalmente la localización geográfica (un nombre de lugar o coordenadas geográficas), el periodo temporal (el nombre de un periodo una fecha o un rango de fecha), o la jurisdicción (por ejemplo, una entidad administrativa que tiene una denominación concreta). Una práctica recomendada en este sentido, es seleccionar un valor de un vocabulario controlado y, en su caso, utilizar preferiblemente denominaciones de lugares o periodos de tiempo, en lugar de identificadores numéricos como los conjuntos de coordenadas o rangos de fecha. Ver también "Guía de uso del Dublin Core".

Creator= Creador, Autor

Elemento del Dublin Core utilizado para designar la entidad principal responsable de la realización o creación del contenido de un recurso. El creador o autor [*Creator*] puede ser tanto una persona, como una organización o un servicio. Ver también "Guía de uso del Dublin Core".

Crosswalk= correspondencias entre elementos de distintos esquemas de metadatos

Una tabla que mapea las relaciones y equivalencias entre dos o más esquemas [*schemes, sic.*] de metadatos. Las tablas de correspondencia [*crosswalk*] o

mapeo entre metadatos sustentan la capacidad de los motores de búsqueda para buscar eficazmente a través de bases de datos heterogéneas.

D

Date= Fecha

El elemento del Dublin Core utilizado para designar la fecha asociada a un acontecimiento del ciclo de vida del recurso. Normalmente, la fecha [*el elemento Date*] se asociará con la creación o la disponibilidad de un recurso. Ver también: "Guía de uso del Dublin Core".

DCMES

Dublin Core Metadata Element Set= Conjunto de Elementos de Metadatos Dublin Core. Ver Dublin Core.

DCMI

Ver Dublin Core Metadata Initiative= Iniciativa de Metadatos Dublin Core

DCMI recommendation= Recomendación DCMI

Una recomendación DCMI es un documento legible por el hombre que puede definir uno o más aspectos de los términos de la DCMI.

DCMI term= término DCMI

Un término de la DCMI es un elemento, un cualificador o un término de un vocabulario controlado mantenido por la DCMI. Cada término DCMI se define en una recomendación DCMI y está identificado por un Localizador Uniforme de Recursos (URI) dentro de un espacio de nombre [*namespace*] DCMI.

DCMI term declaration= declaración de un término DCMI

Una declaración de un término DCMI es una representación procesable por máquina de uno o más términos DCMI, expresados en un lenguaje de esquema [*schema*].

Description= Descripción

El elemento del Dublin Core utilizado para designar una descripción textual del contenido de un recurso. Ver también "Guía de uso del Dublin Core".

DCSV

Ver Dublin Core Structured Value= Valor Estructurado Dublin Core

descriptive metadata = metadatos descriptivos

Metadatos que sirven para sustentar la localización y recuperación de un objeto.

digital tourist= turista digital

Un usuario inexperto en el entorno digital que no tiene el conocimiento de un vocabulario específico de una comunidad. El Dublin Core facilita un vocabulario básico, o lengua franca [*pidgin language*] para la recuperación y localización de información para cuando se exploran nuevos territorios digitales. Acuñado por Ricky Erway en el Taller de metadatos sobre Metadatos para imágenes en red, celebrado los días 24 y 25 de septiembre de 1996.

discovery software= software para la localización y recuperación de información en Internet

Una aplicación informática destinada a simplificar, ayudar y agilizar el proceso de búsqueda de recursos de información.

Digital Object Identifier= Identificador de Objeto Digital

El DOI ha sido desarrollado por la Fundación Internacional DOI como un sistema para la identificación y el intercambio de la propiedad intelectual en el entorno digital. Proporciona un mecanismo para relacionar a un usuario que busca información con el contenido digital y también para facilitar la gestión de los derechos de autor o copyright.

Document Type Definition (DTD)= Definición de Tipo de Documento

En SGML o XML, un formato de descripción de los componentes de un documento o clase de documentos específicos. Las DTDs proporcionan una gramática formal utilizada para el procesamiento por máquina (análisis sintáctico [*parsing*]) de documentos expresados en SGML o XML. Una descripción de una DTD implica:

- Los contenedores o elementos que marcan el documento; p. ej. párrafos, encabezados, elementos de listas, figuras, tablas, etc.
- La estructura lógica del documento; p. ej. los capítulos que contienen secciones, etc.
- Información adicional asociada con los elementos (conocida como atributos); por ejemplo, identificadores, marcas de fecha, etc.

***document-like object (DLO)* = documento entendido como objeto de información (DLO)**

Originalmente definido como una entidad que parece o que puede entenderse como un documento desde el punto de vista de que está esencialmente basado en texto y comparte otras propiedades de un documento; p. ej. mensajes de correo electrónico u hojas de cálculo. La definición se amplió en el tercer taller del DC ([3rd DC workshop](#)) para referirse a cualquier recurso de información específico que se caracterizara por ser estable (es decir, que tenía un contenido idéntico para cada usuario). Algunos ejemplos pueden ser texto, imágenes, películas e interpretaciones.

DOI

Ver [Digital Object Identifier](#) = Identificador de Objeto Digital

***dot.syntax* = sintáxis dot**

Un mecanismo para referirse al significado de un elemento en HTML; por ejemplo, <META NAME="DC.Title.Alternative" CONTENT ="*Title*">

DTD

Ver [Document Type Definition](#) = Definición de Tipo de Documento

***Dublin Core* = Dublin Core**

El Dublin Core es un [conjunto de elementos de metadatos](#). Incluye todos los términos DCMI (que son, matizaciones, esquemas [*schemes*] de codificación, y términos de vocabulario controlado) destinados a facilitar la localización y recuperación de recursos. El Dublin Core está en desarrollo desde 1995 a través de una serie de talleres que constituyen una invitación que reúnen expertos del mundo bibliotecario, comunidades de investigación en bibliotecas digitales y en red, y una variedad de especialidades de contenido. Para información adicional, ver el [Sitio Web del Dublin Core](#)

***Dublin Core Metadata Initiative* = Iniciativa de Metadatos Dublin Core**

La Iniciativa de Metadatos Dublin Core es el cuerpo responsable del mantenimiento constante del Dublin Core. La DCMI está albergada actualmente por [OCLC Online Computer Library Center, Inc.](#), un consorcio bibliotecario internacional sin fines de lucro. El trabajo de la DCMI se realiza a través de colaboradores de muchas instituciones en diversos países. La DCMI se organiza en grupos de trabajo para tratar problemas y tareas particulares. Los grupos de trabajo de la DCMI están abiertos a todos aquellos que estén interesados. Las instrucciones para unirse a estos grupos pueden encontrarse en el sitio web de la DCMI bajo el epígrafe Grupos de Trabajo (<http://es.dublincore.org/groups/>)

***Dublin Core Structured Values* = Valores Estructurados Dublin Core**

Los DCSV reconocen dos tipos de subcadenas [*substrings*]: etiquetas y valores. Una etiqueta es el nombre de un tipo de valor, y un valor es el dato en sí mismo. Un valor está formado por otros componentes, esto es un valor que tiene su propia etiqueta y valor, se denomina valor estructurado. La puntuación soporta el análisis sintáctico [*parsing*] de los DCSV.

***Dublin Core Terms* = Términos Dublin Core**

Ver [DCMI term](#) = término DCMI

***Dumb-down Principle* = principio de simplificación**

La cualificación de los elementos Dublin Core se dirige por una regla, coloquialmente conocida como principio de simplificación [*dumb-down principle*]. Según esta regla, un cliente debería ser capaz de ignorar cualquier cualificador y utilizar el valor como si estuviese sin cualificar. A pesar de que esto puede conllevar cierta pérdida de especificidad, el valor del término (menos el

qualificador) debe continuar siendo generalmente correcto y útil para recuperar y localizar información. Por lo tanto, la cualificación se utiliza sólo para refinar o matizar, no para extender el alcance semántico de un Elemento.

E

EAD

Ver Encoded Archival Description= Descripción Archivística Codificada

electronic information resource= recurso de información electrónica

Un recurso de información que se mantiene en un formato electrónico o informático, y puede accederse, buscarse y recuperarse a través de redes electrónicas u otras tecnologías de procesamiento de datos electrónicos (ej. CD-ROM).

element= elemento

Un elemento es una propiedad de un recurso. Como se entienden aquí, las "propiedades" son atributos de los recursos -- características de un recurso, como un título [*Title*], editor [*Publisher*] o materia [*Subject*]. Los elementos son términos definidos formalmente que se utilizan para describir atributos y propiedades de un recurso.

element refinement (qualifier)= matización de elemento (cualificador)

Los cualificadores hacen el significado de un elemento más acotado o más específico. Una matización/un refinamiento de un elemento es una propiedad de un recurso que comparte el significado de un Elemento DCMI particular pero con una semántica más específica. En algunos entornos de aplicación (en particular codificaciones basadas en HTML), las matizaciones de elementos se usan junto a elementos según "cualificadores" del lenguaje natural (es decir, adjetivos). Sin embargo, en tanto que las matizaciones de elementos son propiedades de un recurso (como los elementos), las matizaciones de elementos pueden utilizarse alternativamente en registros de metadatos de forma independiente de las propiedades que matizan. En la práctica de la DCMI, una matización de un elemento matiza justo una propiedad DCMI original.

embedded metadata= metadatos embebidos, incluidos en (el código fuente del) recurso (N del T. Cfr. *stand-alone metadata*)

Metadatos que se mantienen y almacenan dentro del objeto que describen; por oposición a los metadatos independientes (almacenados de forma independiente al objeto) [*stand-alone metadata*].

Encoded Archival Description= Descripción Archivística Codificada

Una DTD de SGML que representa una forma altamente estructurada de crear instrumentos de descripción secundaria o herramientas de búsqueda [*finding aids*] para un grupo de materiales archivísticos o manuscritos. El estándar EAD está mantenido por la Oficina de Desarrollo de Red y Estándares MARC de la Biblioteca del Congreso (LC) en colaboración con la Asociación de Archiveros Americanos. Para más información ver <http://lcweb.loc.gov/ead/>.

encoding scheme= esquema [scheme] de codificación

Un esquema [*scheme*] de codificación facilita información contextual o reglas de análisis que ayudan a la interpretación del valor de un término. Dicha información contextual puede adoptar la forma de vocabularios controlados, notaciones formales, o reglas de análisis sintáctico [*parsing*]. Si un esquema [*scheme*] de codificación no es entendido por un cliente o agente, el valor puede ser no obstante útil para un lector humano. Hay dos tipos de esquemas de codificación: Esquemas [schemes] de Codificación de Vocabulario y Esquemas [schemes] de Codificación Sintáctica.

extensible= extensible

Tener la capacidad de expandirse en alcance, espacio o tamaño. En el caso del Dublin Core, la capacidad de extender un conjunto básico de metadatos con elementos adicionales.

Extensible Markup Language (XML)= Lenguaje de Marcado Extensible (XML)

Un subconjunto del Lenguaje de Marcado Generalizado Estándar (SGML), un estándar para el procesamiento de texto usado amplia e internacionalmente. XML se está diseñando para canalizar el poder y la flexibilidad del SGML genérico en la Web, al mismo tiempo que mantiene la interoperabilidad con el SGML completo y HTML. Para más información, ver <http://www.w3.org/XML/>

F**Format= Formato**

El elemento del Dublin Core utilizado para designar la expresión física o digital de un recurso. Ver también "[Guía de uso del Dublin Core](#)".

G**GIF**

Ver [Graphics Interchange Format](#)= Formato de Intercambio Gráfico

GILS

Ver [Global Information Locator Service](#)= Servicio Localizador de Información Global

glossary = glosario

Una lista alfabética de términos con definiciones creada normalmente por una organización para reflejar sus necesidades. Normalmente carece de ordenación jerárquica o referencias cruzadas. También conocido como lista de términos.

Global Information Locator Service (GILS)= Servicio Localizador de Información Global (GILS)

GILS adopta estándares abiertos para implementar búsquedas interoperables a través de varios 'localizadores' descentralizados para devolver referencias de todos tipos de recursos de información electrónicos y no electrónicos. Los localizadores se implementan como semántica común para caracterizar recursos de información, es decir semántica de metadatos común. Formalmente conocido como Servicio Localizador de Información Gubernamental [*Government Information Locator Service*].

Graphics Interchange Format (GIF)= Formato de Intercambio Gráfico (GIF)

El formato gráfico principal en la Web, limitado a 256 colores. Las imágenes GIFs permiten imágenes en blanco y negro más definidas que las JPEGs.

granularity= nivel de detalle

El nivel de detalle en el cual se visualiza o describe un objeto de información o recurso.

H**Harvester= buscador/indizador basado en metadatos**

Un *harvester* es una aplicación cliente que responde a las solicitudes OAI-PMH. Un *harvester* funciona a través de un proveedor de servicios como una forma de recopilar metadatos de diversos repositorios. (<http://www.openarchives.org/OAI/openarchivesprotocol.html#harvester>)

HTML

Ver [Hypertext Markup Language](#)= Lenguaje de Marcado de Hipertexto

Hypertext Markup Language (HTML)= Lenguaje de Marcado de Hipertexto (HTML)

El lenguaje normalizado para dar forma al texto en la World Wide Web. Los ficheros de texto HTML contienen contenido que se presenta en una pantalla de ordenador y marcado, o etiquetas, que pueden utilizarse para decirle al ordenador cómo dar forma al contenido. Las etiquetas HTML se usan también para codificar metadatos e indicar al computador cómo responder a determinadas acciones del

usuario, como por ejemplo un clic de ratón. Para más información, ver <http://www.w3.org/Markup/>.

I

Identifier= Identificador

El elemento del Dublin Core que implica una referencia sin ambigüedad dentro de un contexto determinado. Una práctica recomendada es identificar el recurso a través de una cadena de caracteres [*string*] o número que se ajuste a un sistema formal de identificación. Ver también "[Guía de uso del Dublin Core](#)".

IETF

Ver [Internet Engineering Task Force= Grupo de Trabajo de Ingeniería de Internet](#)

IMT

Ver [Internet Media Type= Tipos de Medios en Internet](#)

indexing = indización

El proceso de evaluación de entidades de información y de creación de términos que ayuden a encontrar y acceder a esa entidad. Los términos de indización o del índice pueden estar en lenguaje natural o pertenecer a un vocabulario controlado o notación de clasificación.

indexing program = programa de indización

Software de ordenador utilizado para ordenar cosas; frecuentemente utilizado para referirse al software que alfabeta algunos o todos los términos en uno o más documentos electrónicos.

information resource = recurso de información

Cualquier entidad, electrónica o de alguna otra forma, capaz de transmitir o soportar razonamiento o conocimiento; p. ej. un libro, una carta, una pintura, una escultura, una base de datos, una persona. Ver también [DLO](#)

instantiation= ejemplificación, ilustración, concreción a través de ejemplos

Una ocurrencia o acontecimiento de algo identificable; en el caso del Dublin Core, una ocurrencia específica de un recurso de información.

International Organization for Standardization= Organización

Internacional para la Normalización

La ISO se creó en 1947 como una federación mundial de entidades de normalización nacional de en torno a 130 países.

Internet Commons= área pública de Internet, Internet general

El entorno global de Internet, colección de repositorios que transmiten información cuyos datos pueden accederse a través de Internet.

Internet Engineering Task Force (IETF)= Grupo de Trabajo de Ingeniería de Internet (IETF)

El IETF es el responsable de solucionar las necesidades de ingeniería de Internet a corto plazo. Está constituida por más de 40 Grupos de Trabajo.

Internet Media Type (IMT)= Tipos de Medios en Internet (IMT)

Un conjunto de términos que describen los tipos de recursos en Internet. En el Dublin Cores se utiliza como un esquema [*scheme*] de codificación para el elemento Formato [*Format*]. <http://www.isi.edu/in-notes/iana/assignments/media-types/media-types>

interoperability= interoperabilidad

La posibilidad de que distintos tipos de ordenadores, redes, sistemas operativos, y aplicaciones trabajen juntos de forma eficaz, sin comunicación previa, de tal forma que puedan intercambiar información de manera útil y con sentido. Hay tres aspectos que se deben tener en cuenta en la interoperabilidad: semántica, estructural y sintáctica.

Interoperability Qualifiers= Cualificadores de Interoperabilidad

Metadatos adicionales utilizados bien para matizar la semántica de un valor de un elemento de metadatos Dublin Core, bien para proporcionar más información sobre el esquema [*scheme*] de codificación utilizado para dicho valor.

ISO

Ver [International Organization for Standardization= Organización Internacional para la Normalización](#)

J**Joint Photographic Experts Group (JPEG)= Grupo Conjunto de Expertos en Fotografía (JPEG)**

Un estándar para la compresión de imágenes digitales. La ventaja de JPEG es que utiliza la compresión para hacer los ficheros gráficos más pequeños, de tal forma que son más rápidos de transmitir y visualizar en la World Wide Web. Están disponibles más de 16 millones de matices de colores. Mejor que GIF para fotografías en color. La desventaja es alguna pérdida de calidad de imagen debido a la pérdida de datos durante la compresión. Para más información ver <http://www.jpeg.org/>

JPEGs

Ver [Joint Photographic Experts Group= Grupo Conjunto de Expertos en Fotografía](#)

K

Keywords = palabras clave
Ver [Subject= Materia](#)

L**Language= Idioma**

El elemento del Dublin Core utilizado para designar el idioma del contenido intelectual de un recursos. La práctica recomendada para los valores del elemento *Language* están definidos en la [RFC 3066](#). Ver también ["Guía de uso del Dublin Core"](#).

***literal*= literal**

Un literal o "literal adecuado" es el valor para una entidad de metadatos determinada que puede ser bien un hiperenlace o un valor determinado por una cadena de caracteres tratada como un grupo [*string*] (literal). Un literal ofrece bastante flexibilidad y poder, pero aumenta la complejidad. Los metadatos deberían incluir también un literal adecuado que refleje el valor base de una entidad de metadatos. Por ejemplo, en este fragmento: creator = "Public, John Q." creator = " <http://authority.org/public-john-q-1234>" el primero tiene un valor expresado como un literal adecuado mientras que el segundo tiene un enlace (hipotético) a una estructura de autoridad. No está totalmente claro qué persona se encontrará al final del enlace, por ello los metadatos deberían contener un literal apropiado con vistas a una recuperación de información en Internet simple.

M

mapping metadata = mapeo/conversión de metadatos

Ver [crosswalk= correspondencia entre distintos elementos de metadatos](#)

MARC

Registro de Catalogación Legible por Máquina [*Machine-Readable Cataloging*]. Los formatos MARC son estándares para la representación y comunicación de información bibliográfica y relacionada (autoridades, fondos bibliográficos [*holdings*], clasificación, información local) en forma legible por máquina. [MARC 21](#)

surgió de la armonización de USMARC y CAN/MARC, antiguos estándares nacionales, y ha surgido como un estándar internacional. MARC 21 es una implementación de la Norma Nacional Americana, el Formato de Intercambio de Información (ANSI Z39.2) y su equivalente internacional, Formato para el Intercambio de Información (ISO 2709). UniMARC se designó originalmente para la conversión entre formatos nacionales pero ahora ha sido adoptado por varios países como un estándar nacional.

META tag= etiqueta META (metaetiqueta)

El elemento HTML utilizado para indicar los metadatos en una página Web.
<META> </META>.

metadata= metadatos

En general, "datos sobre los datos"; funcionalmente "datos estructurados sobre los datos". Los metadatos abarcan tanto los datos asociados con un sistema de información, como los asociados a un objeto de información con la finalidad de descripción, administración, señalar los requisitos legales, la funcionalidad técnica, el uso y la utilización y la preservación. En el caso del Dublin Core, información que expresa el contenido intelectual, la propiedad intelectual y/o características particulares [*instantiation*] de un recurso de información. Ver Sección 1.1 de esta guía. Para la historia del término Ver Caplan, pp. 1-3 (N del T. Para la historia del término en español Ver, Méndez, pp. 39-33)

metadata record= registro/"asiento" de metadatos (N del T: paralelismo con asiento bibliográfico), Ver record

Una representación sintácticamente correcta de la información descriptiva (metadatos) de un recurso de información. En el caso del Dublin Core, una representación de los elementos del Dublin Core definida para un recurso. La mayoría de los registros de metadatos y fragmentos de registros en este documento se representan en sintaxis HTML.

metadata schema registry = registro de esquema [*schema*] de metadatos, Ver registry

Un sistema disponible para el público en general que registra la semántica, estructura y formatos de intercambio de cualquier tipo de metadatos. Una autoridad formal, o agencia, mantiene y gestiona el desarrollo y la evolución de un registro de metadatos. La autoridad es responsable de las políticas relativas a los contenidos y actividades de un registro. Ver también: <http://www.dlib.org/dlib/may02/wagner/05wagner.html> (N del T: es preciso diferenciar, cuando no el contexto no sea explícito, la diferencia entre "registro de metadatos" [*metadata record*] y "registro de metadatos" [*metadata (schema) registry*]).

MIME

Ver Multipurpose Internet Mail Extensions= Extensiones Multiuso para el Correo en Internet

Multipurpose Internet Mail Extensions= Extensiones Multiuso para el Correo en Internet

El estándar para adjuntar ficheros a los mensajes de correo electrónico en Internet. Los ficheros adjuntos pueden ser texto, gráficos, hojas de cálculo, documentos, ficheros de sonido, etc.

N

National Information Standards Organization= Organización Nacional para los Estándares en Información

NISO, acreditada por la ANSI, desarrolla y promueve estándares técnicos utilizados en una gran variedad de servicios de información.

namespace= espacio de nombre/s, asignación de nombre/s

Un espacio de nombre DCMI es una colección de términos DCMI. Cada espacio de nombre DCMI está identificado por un URI. Un espacio de nombre en XML [XML-NAMES] es una colección de nombres, identificados por una referencia URI [RFC2396], que se usan en documentos XML como tipos de elementos y nombres

de atributos. El uso de los espacios de nombre [*namespaces*] XML para identificar unívocamente términos de metadatos permite que dichos términos se usen sin ambigüedades entre aplicaciones, propiciando la posibilidad de semánticas compartidas. La DCMI adopta este mecanismo para la identificación de todos los términos DCMI. Por ejemplo, los espacios de nombres para los elementos y cualificadores DCMI podría representarse, respectivamente, en XML como:

```
xmlns:dc = "http://purl.org/dc/elements/1.1/"
xmlns:dcterms = "http://purl.org/dc/terms/"
```

El uso de espacios de nombres permite que la definición de un elemento se identifique sin ambigüedad con un URI, aunque la etiqueta "title" sola pueda aparecer en muchos conjuntos de metadatos. En términos más generales, se puede pensar en cualquier conjunto de nombres cerrado como un espacio de nombres. Así, un vocabulario controlado, como los Encabezamientos de Materia de la Biblioteca del Congreso, un conjunto de elementos de metadatos tal como el DC, o el conjunto de todos los URLs en un dominio determinado pueden entenderse como un espacio de nombres que se gestiona por una autoridad que domina o coordina dicho conjunto de términos en particular.

networked resource= recurso en red

Un objeto que está disponible electrónicamente a través de Internet.

NISO

Ver *National Information Standards Organization= Organización Nacional para los Estándares en Información*

O

OAI

Ver *Open Archives Initiative= Iniciativa de Archivos Abiertos*

OAI-PMH

Ver *Open Archives Initiative Protocol for Metadata Harvesting = Iniciativa de Archivos Abiertos Protocolo para la Indización/Búsqueda basada en Metadatos*

OCLC

Ver *Online Computer Library Center= Centro Bibliotecario Informatizado en Línea*

Online Computer Library Center (OCLC)= Centro Bibliotecario Informatizado en Línea (OCLC) (N del T. Preferiblemente, no traducir al español, ya que tanto las siglas como su significado en inglés, son suficientemente explícitas y más difundidas, en el contexto hispanohablante, que su traducción).

La mayor fuente de datos catalográficos para bibliotecas en todo el mundo; ubicado en Dublin, Ohio, Estados Unidos. Para más información, ver <http://www.oclc.org/home/>.

Ontology= Ontología

Estructura jerárquica que define formalmente las relaciones semánticas de un conjunto de conceptos. Se usa para crear vocabularios controlados/ estructurados para la recuperación o el intercambio de información. Un tesoro, como el AAT es un ejemplo.

Open Archives Initiative = Iniciativa de Archivos Abiertos

"Desarrolla y promueve estándares de interoperabilidad que tienen como meta facilitar la diseminación eficaz del contenido. La Iniciativa de Archivos Abiertos tiene su raíz en un esfuerzo para mejorar el acceso a los archivos publicados digitalmente [e-print] como una forma de aumentar la disponibilidad de la comunicación académica". Para más información ver, <http://www.openarchives.org/organization/index.html>.

OpenURL= OpenURL

Un método para describir recursos y recursos asociados que están referenciados en un entorno de red. Define los métodos para transmitir estas descripciones entre sistemas de red. El estándar NISO [NISO Z39.88-2003](#) (todavía en borrador). El estándar se ha publicado en dos partes y está disponible para el comentario a través del Instituto de Tecnología de California, http://library.caltech.edu/openurl/Public_Comments.htm

***Open Archives Initiative Protocol for Metadata Harvesting*= Iniciativa de Archivos Abiertos Protocolo para la Indización/Búsqueda basada en metadatos**

El protocolo "proporciona un marco para la interoperabilidad independiente de la aplicación, basado en la indización/búsqueda [*harvesting*] basada en metadatos. Hay dos clases de participantes en el contexto del OAI-PMH: Proveedores de Datos que administran sistemas que soportan OAI-PMH como una forma de presentar metadatos; y Proveedores de Servicio que utilizan metadatos extraídos o indizados [*harvested*] a través de OAI-PMH como fundamento para construir servicios de valor añadido." Para más información ver, <http://www.openarchives.org/organization/index.html>.

P

***parsing*= análisis, analizador (fundamentalmente, analizador gramatical o sintáctico)**

El análisis [*parsing*] puede dividirse en dos partes: análisis léxico y análisis semántico. El análisis léxico divide los conjuntos de caracteres procesables como grupo [*strings*] en componente a partir de la puntuación o de la identificación mediante marcas [*tagging*]. Entonces, el análisis semántico intenta o está dirigido a determinar el significado de ese *string* o conjunto de caracteres.

***Persistent Uniform Resource Locator*= Localizador Uniforme de Recursos Persistente**

Una aproximación al problema de la permanencia del URL propuesto por OCLC. Un PURL es un alias público para un documento. Un PURL permanece estable, mientras el URL del documento cambiará mientras se gestiona (p. ej. se mueve) a través del tiempo. Un PURL se crea por un administrador Web que se registra como el "propietario" del PURL y que mantiene un mapeo o correspondencia entre el PURL y el URL actual en funcionamiento. Un PURL es una forma de URN.

***Property* = Propiedad**

Una propiedad es un aspecto específico, característica, atributo o relación utilizada para describir un recurso. Los elementos de metadatos Dublin Core son propiedades <http://dublincore.org/documents/2003/04/02/dc-xml-guidelines/>

***Publisher*= Editor**

El elemento Dublin Core utilizado para designar la entidad responsable de hacer el recurso disponible. Ejemplos de editor [*Publisher*] son: una persona, una organización o un servicio. Generalmente el nombre del editor debería utilizarse para indicar la entidad/organización (en cuyo servidor se publica el recurso). Ver también "[Guía de uso del Dublin Core](#)".

PURL

Ver [Persistent Uniform Resource Locator= Localizador Uniforme de Recursos Persistente](#)

Q

qualifier= cualificador, modificador (N del T: aunque la traducción más correcta en castellano es "calificador", utilizamos cualificador, por paralelismo con el término en inglés y porque el término cualificador está suficientemente extendido en la comunidad hispanohablante para evocar el concepto de "qualifier").

"Cualificadores" [*Qualifiers*] es el epígrafe tradicionalmente utilizado para los términos a los que ahora nos referimos normalmente como matizaciones de elementos [*Element Refinements*] o esquemas de codificación [*Encoding*]

Schemes]. Un cualificador debe seguir el Principio de simplificación. Hay dos grandes categorías de cualificadores: Esquema de codificación [Encoding schema] y Matización de elemento [Element refinement].

Qualified Dublin Core= Dublin Core Cualificado (Dublin Core modificado) (N del T: como en el caso anterior, utilizamos el adjetivo "cualificado" por que en él se hace un uso de cualificadores o modificadores que matizan uno o varios elementos, vid. supr.)

El Dublin Core Cualificado incluye un elemento adicional, Audiencia [*Audience*], así como un grupo de matizaciones de elemento (también llamados cualificadores) que matizan la semántica del elemento de tal forma que puede ser útil para la localización y recuperación de recursos en Internet [*resource discovery*].

R

RDF

Ver Resource Description Framework= Marco de Trabajo/ Directrices para la Descripción de Recursos

RDF Site Summary= Sumario/Resumen de un sitio en RDF

RSS se creó y popularizó por Netscape a través de su portal personalizado. *Rich Site Summary (RSS)* es una aplicación XML sencilla diseñada para intercambiar metadatos de titulares entre proveedores de contenidos de noticias y portales.

record = registro, asiento (N del T., cfr. registry). Ver metadata record

Un registro es un conjunto de metadatos estructurados sobre un recurso, que está compuesto por una o más propiedades y sus valores asociados. <http://dublincore.org/documents/2003/04/02/dc-xml-guidelines/>

registry = registro (Ver metadata schema registry)

Un sistema para facilitar la gestión de elementos de metadatos. Ver también metadata schema registry=registro de esquema de metadatos. El Grupo de Trabajo sobre Registro DCMI (WG) implica el desarrollo de un registro de metadatos que facilite información autorizada sobre el vocabulario DCMI y las relaciones entre los términos en dicho vocabulario.

Relation=Relación

El elemento del Dublin Core utilizado para designar una referencia a un recurso relacionado. La práctica recomendada es referenciar el recurso por medio de un conjunto de caracteres [*string*] o un número que se ajuste a un sistema de identificación formal. Ver también "Guía de uso del Dublin Core".

Request for Comment (RFC)= Solicitud de Comentario Público; Abierto al Debate (documento del IETF)

Un *Request for Comment (RFC)* es el procedimiento para establecer un estándar en Internet. El Internet Engineering Task Force (IETF) promueve la discusión del estándar propuesto en Internet. Una vez aprobado, el estándar recibe un número que lo identifica, p. ej. RFC, Ver <http://www.isi.edu/rfc-editor/> y <http://www.ietf.org/rfc.html>

resource= recurso

Un recurso es aquel que tiene una identidad específica. Algunos ejemplos típicos son un documento electrónico, una imagen, un servicio (p. ej. "el informe del tiempo que va a hacer hoy en Los Ángeles), y una colección de otros recursos. No todos los recursos son recuperables a través de red, p. ej. seres humanos, empresas, y libros encuadernados en una biblioteca que pueden también considerarse recursos. <http://dublincore.org/documents/2003/04/02/dc-xml-guidelines/>

Resource Description Framework (RDF) = Marco de trabajo (Directrices) para la Descripción de Recursos

El lenguaje básico para escribir metadatos; un fundamento que proporciona una arquitectura robusta y flexible para procesar metadatos en Internet. RDF mantendrá la capacidad de intercambiar metadatos entre distintas comunidades de aplicación, al mismo tiempo que permite que cada comunidad científica o de

información defina y utilice los metadatos de la forma que mejor se adapten a sus necesidades. Para más información ver <http://www.w3.org/RDF/>

resource discovery = localización/recuperación de recursos (N del T. normalmente las expresiones "information discovery" y "resource discovery" hacen referencia a la recuperación en Internet).

El proceso a través del cual se busca y recupera un recurso de información.

Resource Type = Tipo de recurso

Ver Type= Tipo.

Resource Description= Descripción de recurso

Ver Description= Descripción.

Resource Identifier = Identificador de recurso

Ver Identifier= Identificador

RFC

Ver Request for Comment= Solicitud de Comentario Público: Abierto al Debate (documento del IETF)

Rights= Derechos

El elemento del Dublin Core utilizado para facilitar un enlace a la información sobre los derechos que posee el recurso. Normalmente el elemento Derechos [Rights] contendrá una declaración de la gestión de derechos para un recurso, o referirá a un servicio que proporcione tal información. La información sobre los derechos suele incluir los derechos de propiedad intelectual [Intellectual Property Rights (IPR)], Copyright, y varios derechos de propiedad. Si no aparece el elemento Rights, no se puede presuponer el estado de estos derechos o de otros relativos al recurso. Ver también "Guía de uso del Dublin Core".

Rights Management= Gestión de derechos

Ver Rights= Derechos

ROADS

Organización y Recuperación de Recursos en servicios basados en la materia [Resource Organisation And Discovery in Subject based services]. Un proyecto financiado por el Reino Unido cuyo objetivo es desarrollar un software de localización y recuperación para recursos de Internet.

RSS

Ver RDF Site Summary= Sumario/Resumen de un sitio en RDF .

S

schema or scheme (plurales *schemas* o *schemata*; *schemes*)= esquema/s (N del T. para diferenciar el alcance de estos términos, al traducirlos en español, siempre ponemos entre paréntesis *schema* o *scheme*, para diferenciar cuando se trata de un lenguaje de esquema que implica un modelo o vocabulario de metadatos [*schema*], de cuando se trata de un esquema de codificación o conjunto de valores posibles para un determinado elemento [*scheme*])-

En general: cualquier organización, codificación, descripción general o plan de conceptos. En el ámbito de los metadatos: una combinación sistemática y ordenada de elementos o términos. En el ámbito de la DCMI: son declaraciones representadas en lenguajes de esquema [schema] XML o RDF, los esquemas [*schemas*] son especificaciones procesables por máquina que definen la estructura y la sintaxis de especificaciones de metadatos en un lenguaje de esquema formal. En términos de un esquema [*scheme*] de codificación: se trata de un conjunto de reglas para codificar la información que sustente una comunidad específica de usuarios. Ver también Encoding scheme= esquema [scheme] de codificación.

scheme= esquema [*scheme*]

Ver schema= esquema [schema]

search engine= motor de búsqueda

Una utilidad capaz de devolver, como respuesta a una consulta, referencias a recursos de información relevante.

semantic interoperability= interoperabilidad semántica

Capacidad de buscar información digital entre bases de datos distribuidas heterogéneas cuyos esquemas [*schemas*] de metadatos se han mapeado de uno a otro. Se consigue a través del acuerdo sobre estándares de descripción de contenido, por ejemplo, el Dublin Core, o las Reglas de Catalogación Anglo-Americanas.

Semantic Web= Web Semántica

Término acuñado por Tim Berners-Lee que ve el futuro de la Web como una web de datos, como una base de datos global. La infraestructura de la Web semántica permitirá que, tanto las máquinas como los humanos hagan deducciones y organicen la información. Los componentes de la arquitectura de la Web semántica implican semántica (significado de los elementos), estructura (organización de los elementos) y sintaxis (comunicación). <http://www.w3.org/DesignIssues/Semantic.html>

semantics= semántica

Significado o sentido. En el caso del Dublin Core, el significado o sentido previsto de elementos individuales de metadatos y sus componentes.

SGML

Ver *Standard Generalized Markup Language= Lenguaje de Mercado Generalizado Estándar*

SICI

Identificador del Elemento de Serie y Colaboración [*Serial Item and Contribution Identifier*] (ANSI/NISO Z39.56-1996 Vers. 2) Una notación numérica para identificar los elementos de serie y artículo de forma unívoca independientemente de su medio de distribución (papel, electrónico, microforma).

Simple Dublin Core= **Dublin Core Simple (N del T. por contraposición a Dublin Core cualificado. Cfr. Qualified Dublin Core)**

Los quince elementos del Dublin Core utilizados sin cualificadores, es decir, sin elementos de matización ni esquemas [*schemes*] de codificación.

software agent= agente de software

Un programa de ordenador que lleva a cabo tareas en representación de otra entidad. Frecuentemente se utiliza para referirse a un programa que busca información en Internet asumiendo las necesidades de búsqueda de información de un usuario individual.

Source= Fuente

El elemento del Dublin Core utilizado para designar una referencia a un recurso del cual se deriva el recurso tratado. El recurso actual puede derivarse de un recurso Fuente en todo o en parte. La práctica recomendada es referenciar el recurso a través de un conjunto de caracteres [*string*] o de un número conforme a un sistema de identificación formal. Ver también "*Guía de uso del Dublin Core*".

spatial= espacial, relativo al espacio

Un elemento de matización [*element refinement*] del elemento Cobertura [*Coverage*]. Las características espaciales del contenido intelectual de un recurso.

Standard Generalized Markup Language (SGML)= Lenguaje de Mercado Generalizado Estándar (SGML)

Un lenguaje no propietario/ tecnología que facilita la descripción de información. En SGML la información se estructura como en una base de datos, que soporta la interpretación y conversión entre diferentes formatos. Tanto XML, como las posteriores versiones de HTML son casos de lenguajes que provienen de SGML. Para más información, ver <http://www.w3.org/MarkUp/SGML/>.

stand-alone metadata= metadatos independientes (N del T. Cfr. embedded metadata)

Metadatos que se crean, mantienen y almacenan de forma independiente al recurso que describen; por oposición a los metadatos embebidos o incluidos [*embedded metadata*].

structured value= valor estructurado

Ver *Dublin Core Structured Value= Valor Estructurado del Dublin Core*

structural interoperability= interoperabilidad estructural

Se consigue a través de modelos de datos que sirven para especificar esquemas semánticos que pueden compartirse; por ejemplo, RDF.

structural metadata= **metadatos estructurales**

Los metadatos estructurales definen la organización interna de un objeto digital, así como las necesidades para la presentación y navegación de dicho objeto.

sub-element= **subelemento**

Ver *element refinement*= matización de elemento

Subject= **Materia**

El elemento del Dublin core utilizado para describir el contenido del recurso. Este elemento puede utilizar vocabularios controlados o palabras claves o frases que describan la materia o el contenido del recurso. Ver también, "*Guía de uso del Dublin Core*".

Subject Headings= Encabezamientos de Materia

Una lista alfabética de palabras o frases que representan un concepto, bajo un control de autoridades, p. ej. la Lista de Encabezamientos de Materia de la Biblioteca del Congreso [*Library of Congress Subject Headings*].

surrogate content= contenido sustituto

Metadatos entendidos como sustitutos de un recurso real.

switching language= **lenguaje de conversión**

Un lenguaje intermediario que sirve para establecer equivalencias entre varios lenguajes de indización. El Dublin Core se ha considerado un lenguaje de conversión [*switching language*] entre varios esquemas [*schemas*] de metadatos.

syntactic interoperability= **interoperabilidad sintáctica**

Conseguida a través del marcado de nuestros datos de una forma parecida de tal forma que podamos compartir los datos de tal manera que nuestras máquinas puedan entender y separar los datos de forma coherente; por ejemplo XML, EAD y MARC.

syntax= sintaxis

La forma y estructura en la que se combinan los elementos de metadatos. En el caso del Dublin Core, la forma y estructura en la que los elementos de metadatos y sus componentes se combinan para formar un registro [*record*] de metadatos.

Syntax Encoding Schemes= **Esquemas [*schemas*] de codificación sintáctica**

Los esquemas de codificación sintáctica indican que el valor de un elemento de metadatos es un conjunto de caracteres tratados como grupo [*string*] que se formatean de acuerdo a una notación formal, como por ejemplo, "2000-01-01" como expresión estándar para una fecha.

T

taxonomy= **taxonomía**

En general, clasificación sistemática establecida de acuerdo a unos principios o leyes generales. En el ámbito digital, clasificaciones automatizadas de documentos en una jerarquía basada en la información recopilada por metabuscador [*metacrawler*]. Puede referirse a una clasificación de términos DCMI. Un tesoro es un ejemplo de taxonomía.

technical metadata= **metadatos técnicos**

Metadatos que documentan o dan cuenta del proceso de creación y de las características digitales de los ficheros que describen.

TEI

Ver *Text Encoding Initiative*= Iniciativa de Codificación Textual

temporal= **temporal**

Una matización del elemento [*element refinement*] cobertura [*Coverage*]. Características temporales del contenido intelectual del recurso.

term= **término**

Ver *DCMI term*= término DCMI

Text Encoding Initiative (TEI)= Iniciativa de Codificación Textual (TEI)

Un proyecto internacional para desarrollar las pautas para la preparación y el intercambio de textos electrónicos para la investigación académica, así como para una amplia variedad de usos industriales de la lengua. La DTD de TEI es una Definición del Tipo de Documento en SGML para codificar trabajos literarios. Para más información, Ver <http://www.tei-c.org/>

thesaurus= tesauo

Un vocabulario estructurado constituido por nombres, palabras y otra información, que incluye normalmente, sinónimos y/o relaciones jerárquicas para crear referencias cruzadas de tal forma que se organice una colección de conceptos para su referencia y recuperación. Ver la norma ANSI/NISO para la construcción de tesauros Z39.19-2003 (R1998; ISO 2788). Un vocabulario controlado de términos o conceptos que están estructurados jerárquicamente (relaciones padre-hijo) o como equivalencias (relaciones de sinonimia) y términos relacionados (relación asociativa). Ver también Encabezamientos de Materia [*Subject headings*] y glosario [*glossary*]. Un tesauo es una taxonomía.

Thesaurus of Geographic Names= Tesauo de Nombres Geográficos

El TGN es un vocabulario controlado que contiene en torno a 1.000.000 de nombres y otras informaciones sobre lugares. Incluye características físicas y entidades administrativas, como las ciudades y las naciones. El TGN hace hincapié en lugares importantes para el arte y la arquitectura.

Title= Título

El elemento del Dublin Core utilizado para designar el nombre que se le da a un recurso. Normalmente, el título será el nombre por el que se conoce formalmente al recurso. Ver también "Guía de uso del Dublin Core".

tokens= componentes, señales de estado

Los medios para denotar el estado de un elemento o cualificador dentro de un registro [*registry*]; como por ejemplo, propuesto, recomendado, conforme (con el espacio de nombre), obsoleto, o local.

Type= Tipo

El elemento del Dublin Core utilizado para designar la naturaleza o género del contenido de un recurso. El elemento tipo incluye términos que describen las categorías generales, funciones, géneros o niveles de agregación para el contenido. La práctica recomendada en este caso es seleccionar un valor de un vocabulario controlado. Ver también "Guía de uso del Dublin Core".

U

ULAN

Ver Union List of Artist Names= Listado Colectivo de Nombres de Artistas

Unicode

Un esquema [*scheme*] o código universal diseñado para permitir el intercambio, procesamiento y presentación de los principales idiomas del mundo, así como de otros tantos alfabetos históricos o arcaicos. Unicode soporta y potencia una comunidad informática multilingüe a nivel mundial gracias a que permite a los ordenadores utilizar un idioma para "hablar" a los ordenadores que utilizan idiomas diferentes. Marca comercial registrada de Unicode, Inc.

Unicode Transformation Format, 8-bit (UTF-8)= Formato de Transformación

Unicode de 8 bits (UTF-8)

Una forma provisional de Unicode que está bien preparada para enviar o redirigir datos a través de sistemas que no han sido diseñados para Unicode, tales como algunos servidores de correo o clientes Web. UTF-8 es una forma almacenar convenientemente datos multilingües en Internet, sin la necesidad de que sea compatible tontamente con Unicode.

Uniform Resource Identifier (URI)= Identificador Uniforme de Recurso (URI)

La sintaxis para todos los nombres/direcciones que apuntan o se refieren a un recurso en la World Wide Web. Para más información sobre el direccionamiento en Internet, ver <http://www.w3.org/Addressing/Addressing.html>.

Uniform Resource Locator (URL)= Localizador Uniforme de Recurso (URL)

Técnica para indicar el nombre y la ubicación de los recursos de Internet. El URL especifica el nombre y el tipo de un recurso, así como el ordenador, dispositivo y directorio donde se puede encontrar el recurso. El URL para la Iniciativa de Metadatos Dublin Core, p. ej., es: <http://dublincore.org/>. Para más información sobre el direccionamiento en Internet, ver <http://www.w3.org/Addressing/Addressing.html>.

Uniform Resource Name (URN)= Nombre Uniforme de Recurso

Un URI (nombre y dirección de un objeto en Internet) que tiene cierta garantía de persistencia más allá de la normalmente asociada con un dominio de Internet o un nombre de servidor. Para más información sobre el direccionamiento en Internet, ver <http://www.w3.org/Addressing/Addressing.html>.

Union Lists of Artists' Names (ULAN)= Lista Unificada de Nombres de Artistas (ULAN)

Lista Unificada de Nombres de Artistas [*Union List of Artist Names*]. Un vocabulario controlado de nombres de artistas e información biográfica y bibliográfica producido por el Programa de Vocabularios del Getty [*Getty Vocabulary Program*].

URI

Ver [Uniform Resource Identifier= Identificador Uniforme de Recurso](#)

URL

Ver [Uniform Resource Locator= Localizador Uniforme de Recurso](#)

URN

Ver [Nombre Uniforme de Recurso](#)

USMARC

Ver [MARC](#)

UTF-8

Ver [Unicode Transformation Format, 8-bit= Formato de Transformación Unicode, de 8 bits](#)

V

value qualifier= cualificador (modificador) de valor

El cualificador de valor hace referencia bien a una regla de codificación o a un vocabulario controlado que ayuda en la interpretación del valor dentro de una metaetiqueta. Ver [esquema de codificación \[encoding scheme\]](#).

vCard

Un estándar para almacenar información sobre individuos o instituciones; una tarjeta de presentación electrónica.

Para más información, consulte la página del [Consorcio del Correo en Internet \[Internet Mail Consortium\]](#) sobre intercambio de datos.

Vocabulary Encoding Schemes= Esquemas de Codificación de Vocabulario

Los esquemas [*schemes*] de Codificación de Vocabulario indican que el valor (de un elemento de metadatos) es un término de un vocabulario controlado, como por ejemplo, el valor: "*China - History*" de la Lista de Encabezamientos de Materia de la Biblioteca del Congreso [*Library of Congress Subject Headings*].

Vocabulary Terms= Términos de Vocabulario

El Comité de uso mantiene el Vocabulario de tipos de objetos o documentos [*DCMI Type Vocabulary*] -- una lista general, interdisciplinar de los términos recomendados que pueden usarse como valores para el elemento "Tipo de Recurso" [*Resource Type*] para identificar el género o la naturaleza de un recurso. Los términos que pertenecen al *DCMI Type Vocabulary*, se denominan "términos de vocabulario" .

W

Warwick Framework= Marco de trabajo, esquema de Warwick (N del T. Preferiblemente no traducir en español para que la expresión "Warwick Framework" no pierda especificidad)

Una arquitectura para el intercambio de paquetes de metadatos, o "contenedores"; diseñada para satisfacer la necesidad surgida a raíz de la existencia de modelos de metadatos que compiten, se solapan o son complementarios. Para más información, ver <http://www.dlib.org/dlib/july96/07weibel.html>.

World Wide Web (WWW)= World Wide Web (N del T. No traducir en español. Además, la palabra Web está aceptada en el diccionario de la RAE desde octubre de 2001)

La espléndida variedad de recursos de Internet (texto, gráficos, audio, vídeo, etc.) que están disponibles a través de un navegador Web.

World Wide Web Consortium (W3C)= Consorcio de la World Wide Web, Consorcio Web

Un consorcio industrial internacional fundado en octubre de 1994 para dirigir la World Wide Web a su máximo potencial, a través del desarrollo de protocolos comunes que faciliten su evolución y aseguren su interoperabilidad. Para información adicional, ver <http://www.w3.org/Consortium/>.

WWW

Ver [World Wide Web](#)

W3C

Ver [World Wide Web Consortium= Consorcio Web](#)

X**XML**

Ver [Extensible Markup Language= Lenguaje de Marcado Extensible](#)

Y**Z****Z39.50**

Un estándar NISO para un protocolo de nivel de aplicación para la recuperación de información, específicamente diseñado para ayudar en la búsqueda en servidores distribuidos. <http://lcweb.loc.gov/z3950/agency>

Proyectos Dublin Core**Estándares de Metadatos Relacionados****Agradecimientos**

Para la creación de este glosario se consultaron muchas fuentes:

BIBLINK: Objectives, Scope and Glossary

Clement, Gail and Peter Winn. A user guide for simple Dublin Core: glossary (draft). Last updated 05/12/99.

Baca, Murtha, ed. Introduction to metadata: glossary. Version 2.0 <http://www.getty.edu/research/institute/standards/intrometadata/index.html>

Caplan, Priscilla. *Metadata Fundamentals for all Librarians*. Chicago: American Library Association, 2003.

Lanzi, Elisa. Introduction to vocabularies: enhancing access to cultural heritage information. Los Angeles: Getty Information Institute, 1998. Updated by Patricia Harpring, 2000. <http://www.getty.edu/research/institute/vocabulary/introvocabs/>

Moen, William. An Overview of Z39.50, Supplemented by a Case Study of Implementing the Zebra Server Under the Linux Operating System http://www.unt.edu/wmoen/Z3950/GIZMO/appendix_d.htm

Schemas glossary <http://www.schemas-forum.org/related/glossary.html>

Smith, Allison. Terms commonly used in authority control and thesaurus construction. Documento de Word proporcionado por el servidor de listas de correo DC-General.

Otros glosarios útiles

Digital Library Initiative at the University of Illinois at Urbana-Champaign. <http://dli.grainger.uiuc.edu/glossary.htm>

UKOLN Glossary <http://www.ukoln.ac.uk/metadata/glossary/>

National Library of Canada. A Glossary of Digital Library Standards, Protocols and Formats. <http://www.nlc-bnc.ca/pubs/netnotes/notes54.htm>

The online edition of Digital Libraries, by William Arms, (c) 2000 MIT Press, updated with additional material by the author. Glossary

Web Thesaurus Compendium. Proporciona listas de tesauros en orden alfabético y de materias. Tiene enlaces a literatura y software relacionado para la construcción de tesauros. Provides listings of thesauri by alphabetical order and subject. Has links to related literature and software for building thesauri. <http://www.darmstadt.gmd.de/~lutes/theslit.html>

En español (glosarios):

Baca, Murtha, ed. Introducción a los metadatos: vías a la información digital. Los Ángeles: J. Paul Getty Trust, 1999. Glosario.

Méndez Rodríguez, Eva. Metadatos y recuperación de información: estándares, problemas y aplicabilidad en bibliotecas digitales. Gijón: Trea, 2002. Anexo I: Glosario explicativo de la terminología utilizada: pp. 331-361.



Metadatos asociados con este recurso original en inglés: <http://dublincore.org/documents/usageguide/glossary.shtml.rdf>

Metadatos asociados con este recurso (español): <http://es.dublincore.org/documents/usageguide/glossary.shtml.rdf>

con la libertad de contactarnos para cualquier cuestión, comentario o investigación por parte de medios de comunicación.

La DCMI y el sitio Web de la DCMI están albergados por el grupo de investigación de OCLC.